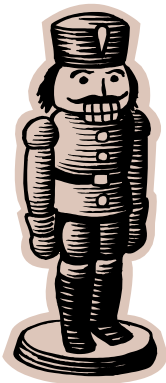


Некоторые ошибки русскоязычных студентов-музыкантов,
изучающих английский язык.

1. «Подстрочник» или калькирование текста при переводе:
 - он постоял-постоял, да и пошел. – *he stood-stood, yes and went*
 - окружающая среда – *surrounding Wednesday* (вместо *environment*)
 - *Switzerland* – Швейцария (вместо Швейцария)
 - *hotbed* – горячая кровать (вместо «место, где находятся люди с общими взглядами»)
 - *buffet* – буфет (вместо «шведский стол»)
 - *climax* – климакс (вместо «кульминация» [klaɪmæks])
 - *musical tools* – музыкальные инструменты (вместо «instruments»)
 - *repetition* – репетиция (вместо «rehearsal»)
2. Перевод при аудировании:
 - *women* [wi:ɪn] – Мы – мужчины
 - *I have been there* – у меня там фасоль (по аналогии с “*bean*” – «фасоль», вместо «Я там был»)
3. Перевод без учета контекста (лингвистического, культурно-исторического):
 - *Polovetski Dance from “Prince Igor”* – Половецкий танец (иногда даже «данс»!) из «Принца Игоря» (вместо «Половецкие пляски» из оперы А. Бородина «Князь Игорь». На англ. яз. «князь» переводится как «*prince*»)
 - “*Nutcracker*” by P. Tchaikovsky – «Орехокол» Чайковского (вместо «Щелкунчик»)



- *Mouse King from “Nutcracker” (“Schelkunchik”)* – Королева-Мышь из балета «Щелкунчик» (вместо «Мышиный Король»)
 - *Charles Dickens’ office* - офис Диккенса (вместо «контора»)
 - *the Middle East* – Средний Восток (вместо «Ближний Восток»)
 - *Dickens left his wife.* – Диккенс пошел налево от его жены ((т. е. изменил чужой жене!) - вместо «Диккенс ушел от своей жены»)
 - *record* – рекорд (вместо «запись»)
 - *windows* – компьютерная программа (вместо «окна»)
 - *still water* – все еще вода (вместо «вода без газа», «стоячая вода»)
 - *conductor* – кондуктор (вместо «дирижер»)
 - *flat* – квартира (вместо «бемоль»)
4. «Языковая догадка»:
 - *ladies* – ля диз (вместо «дамы»)

- *forgot* – фагот (вместо «забыл»)
 - *concur* – конкурс (вместо «действует сообща, совпадает»)
 - *cyclic* – суслик (вместо «циклический» [s a i k l i k])
 - *Victorian England* – победная Англия (вместо «викторианская» - времен королевы Виктории)
 - *UK* – Украина (вместо «Соединенное королевство Великобритании» (the United Kingdom))
 - *magazine* – магазин (вместо «журнал»)
 - *he looked surprised* – он выглядел сюрпризированным (вместо «удивленным»)
 - *after Mark Twain* – автор Марк Твен (вместо «по мотивам произведений М.Т.»)
 - *took* – постучать (вместо «взял»)
 - *the servants were good* – серванты были хороши (вместо «слуги были хорошими»)
 - *old prints* – старый принц (вместо «старые гравюры»);
 - *Mozart's pieces* – куски из Моцарта
 - *accomplished musician* – конченный музыкант (вместо «опытный, искусный»)
 - *иностранец* – abroadman (вместо «foreigner»)
 - *hotel* – хотел (вместо «отель»)
 - *royal* – рояль (вместо «королевский»)
5. Многие проблемы студентов при переводе связаны с проблемами в родном языке:
- *oriental dances* – восточные пляски (вместо «танцы»)
 - *Wagner's contemporary* – соплеменник Вагнера (вместо «современник»)

Некоторые ошибки также возникают не только при аудировании, но и визуальном восприятии:

difficult (трудный) – *different* (различный)

morning (утро)– *mourning* (траур)

happy (счастливый) – *happen* (случиться)

hungry (голодный) – *hundred* (сто)